

ШЕТУЛОВА Татьяна Гавриловна

**ПРЕДМЕТНО-ПОНЯТИЙНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКИХ ОДНОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ**

В представленной работе рассмотрены особенности предметно-понятийной классификации английских однословных терминов автомобилестроения. При описании рассматриваемых терминов на экстралингвистическом уровне осуществляется их фасетная классификация по степени семантической обобщенности, областям применения и на основе их распределения по общетехническим категориям. Изучены иерархические связи данных наименований внутри общетехнических категорий. Выявлены родовидовые и партитивные связи однословных терминов "автоязыка". Установлены межкатегориальные отношения анализируемых наименований.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2014/9/40.html](http://www.gramota.net/materials/1/2014/9/40.html)

**Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.**

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (87). С. 149-152. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2014/9/](http://www.gramota.net/materials/1/2014/9/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

## Список литературы

1. **Благой Д. Д.** История русской литературы: в 3-х т. М.: Наука, 1964. Т. 3. Литература второй половины XIX – начала XX веков. 902 с.
2. **Божкова Г. Н., Нуриева Д. Р.** Поэтика заглавий рассказов М. А. Осоргина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. С. 44-47.
3. **Бондалетов В. Д.** Русская ономастика: учебное пособие для студентов пед. институтов по спец. «Рус. яз. и лит.». М.: Просвещение, 1983. 224 с.
4. **Васильева С. П., Ворошилова Е. В.** Литературная ономастика: учебное пособие для студентов филологических специальностей. Красноярск: Красноярский гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева, 2009. 138 с.
5. **Виноградов В. В.** Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: Изд. АН СССР, 1963. 238 с.
6. **Кочева О. Н.** Большой словарь имен. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 329 с.
7. **Новодворский А. О.** [Электронный ресурс]. URL: [http://az.lib.ru/o/osipowichnowodworskij\\_a\\_o/](http://az.lib.ru/o/osipowichnowodworskij_a_o/) (дата обращения: 09.07.2014).
8. **Суперанская А. В.** Современный словарь личных имен: Сравнение. Происхождение. Написание. М.: Айрис-пресс, 2005. 384 с.
9. **Флоренский Б. М.** О литературе // Вопросы литературы. 1988. № 1.
10. **Bozhkova G., Frolova G., Shabalina N.** The Educational Crisis as Reflected in Russian Literature in the 20th Century // Life Science Journal. 2014. Vol. 11. № 7s. P. 192-197.
11. <http://www.alltaro.ru/names/women/Nadezhda.html> (дата обращения: 09.07.2014).

## POETICS OF PROPER NAMES IN DIARY STORY “SOUVENIR” BY A. O. NOVODVORSKY

Shatunova Elena Mikhailovna

**Bozhkova Galina Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Elabuga Institute (Branch) of Kazan (Volga Region) Federal University  
[bozhkova.galina@mail.ru](mailto:bozhkova.galina@mail.ru)

Nowadays the importance of the proper names of the characters of fiction is not doubted because for the detailed multiple-aspect analysis of literary text researchers frequently refer to names, which are laconic bearers of the deeper meanings of a literary work realized in context. The paper tries to investigate the importance of using names, the influence of a personage's name on the nature and continuity of image interpretation in the work of the poorly investigated author of the XIX century Andrey Osipovich Novodvorsky.

*Key words and phrases:* poetonyms; parody nature; satirical function; aesthetic function; proper names.

УДК 820.0-316.4

## Филологические науки

*В представленной работе рассмотрены особенности предметно-понятийной классификации английских однословных терминов автомобилестроения. При описании рассматриваемых терминов на экстралингвистическом уровне осуществляется их фасетная классификация по степени семантической обобщенности, областям применения и на основе их распределения по общетехническим категориям. Изучены иерархические связи данных наименований внутри общетехнических категорий. Выявлены родовидовые и партитивные связи однословных терминов «автоязыка». Установлены межкатегориальные отношения анализируемых наименований.*

*Ключевые слова и фразы:* фасетная классификация; иерархическая классификация; родовидовой признак; партитивный признак; межкатегориальные отношения; ассоциативные отношения.

**Шетулова Татьяна Гавриловна**, к. филол. н.

Нижегородский государственный технический университет им. Р. Е. Алексеева  
[Schetulov@mail.ru](mailto:Schetulov@mail.ru)

ПРЕДМЕТНО-ПОНЯТИЙНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКИХ  
ОДНОСЛОВНЫХ ТЕРМИНОВ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ<sup>©</sup>

В нашем исследовании рассматриваются вопросы о понятии термина, о его границах, а также вопрос о предметно-понятийных классификациях терминов по разным признакам и основаниям в отраслевых терминотерминологических системах. Осознавая специфический характер термина и стремясь выявить, в чем состоит эта специфика, исследователи подходят к решению терминологических проблем с различных точек зрения (семантической, семиотической, функциональной, логической), что влечет за собой и множество определений термина. Несмотря на разные подходы к определению понятия термина, языковеды единодушно признают, что термин

выражает профессиональное понятие. В обозначении научных понятий могут участвовать слова разных частей речи: имена существительные, глаголы, наречия. Однако в качестве терминов как специфических языковых единиц обычно рассматриваются имена существительные или построенные на их основе словосочетания. К составным терминам предъявляется еще одно грамматическое требование, а именно: наличие подчинительных связей компонентов словосочетания. При учете данного признака термин как специфическая языковая единица определяется следующим образом: «Гермин – это слово или словосочетание, образованное на базе подчинительных связей, имеющее профессиональное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними под углом зрения определенной профессии» [1, с. 5].

Многочисленные исследования свидетельствуют, что принципы изучения терминов на основе классификационного анализа понятий той или иной отрасли знания становятся традиционными. В терминологических исследованиях классификации терминов строятся для выявления родовидовых, ассоциативных и других логико-понятийных отношений между терминами. Эти связи устанавливаются на основе соотносительности терминов с обозначаемыми ими явлениями и понятиями об этих явлениях, то есть на основе их предметно-понятийной соотносительности. Следует отметить, что принцип классификационного анализа понятий дополняется принципом системного исследования терминов. В современном терминоведении широко используются следующие типы классификаций: иерархические, алфавитно-предметные и фасетные. Иерархическими классификациями называются такие, в которых учитываются отношения иерархии и соподчинения. Алфавитно-предметная классификация представляет собой упорядоченное по алфавиту множество слов и словосочетаний естественного языка, обозначающее предметы какой-либо отрасли науки или практической деятельности. Данная классификация использует фиксированное количество предметных классов. Фасетная классификация основана на фасетном анализе. Сущность этого анализа состоит в следующем: сначала тщательно анализируется отрасль науки или техники, а также изучается некоторый массив документов по этой отрасли; на основе такого анализа составляется перечень основных категорий предметов, применяемых в данной отрасли (эти категории называются фасетами). В нашей работе исследуется парадигматическая структура однословных терминов автомобильного производства в английском языке. При этом основными принципами исследования являются: построение классификационной схемы понятий автомобильного производства, фасетная категоризация анализируемых терминов.

Для изучения иерархических связей исследуемых наименований автомобильной терминосистемы внутри общетехнических категорий осуществляется их иерархическая классификация. Для выявления межкатегориальных отношений данных терминов проводится их фасетная классификация на основе однородных категорий (фасетов). Основные категории понятий, терминируемые в автомобилестроении, относятся к предметам, процессам, свойствам и величинам. Таким образом, осуществляется комплексное изучение терминосферы автомобильного производства в английском языке. Исследование описываемого материала осуществляется в синхронном аспекте. Используются приемы компонентного и дефинитивного анализов. При типологическом анализе изучаемых терминов применяется методика моделирования. Кроме того, используются родовидовой метод анализа семантики терминологических наименований «автоязыка» и некоторые приемы фасетно-категориального анализа, заключающегося в смысловой группировке терминов, объединяемых на основе однородных категорий (фасетов).

Основными источниками автомобильных терминов являются научная и учебная литература, а также лексикографические издания по автомобилестроению. Объем выборки составил около 200 тысяч слов-употреблений. В исследованном материале оказалось 1110 терминов. На долю однословных терминов приходится 393 единицы, что составляет 35,4% терминологического фонда английской автомобильной терминосистемы (АТ).

#### *Фасетная классификация однословных терминов*

На первом этапе семантического анализа однословных терминов на экстралингвистическом уровне осуществляется фасетная классификация изучаемых терминов по степени семантической обобщенности и областям применения. По этим признакам в АТ выделяются следующие группы терминов:

1. Общенаучные термины (*volume* – объём, *value* – величина, *degree* – степень и др.). Наименования этой группы составляют около 2% терминологического фонда исследуемой системы.

2. Межнаучные термины (*mechanism* – механизм, *design* – проект, *equipment* – оборудование и др.). Термины смежных наук составляют 9% всего массива наименований изучаемой системы.

3. Специальные термины (*engine* – двигатель, *valve* – клапан, *block* – блок и др.). Они составляют 13% терминологического фонда исследуемой системы.

4. Узкоспециальные термины (*truck* – грузовой автомобиль, *landau* – ландо, *cabriolet-coupe* – кабриолет-купе и др.). Данные наименования составляют 5% всего массива терминов английской АТ.

На втором этапе семантического анализа однословных терминов на экстралингвистическом уровне осуществляется фасетная классификация изучаемых терминов на основе их распределения по общетехническим категориям.

В автомобильной терминологии терминируются следующие категории понятий: предметы (включая вещества), процессы, свойства и величины [2-4]. Преобладающей категорией понятий (и, соответственно, терминов) в изучаемой производственной сфере является категория предметов, к которой относятся различные средства труда (автомобили, агрегаты, механизмы, узлы и их детали, например: *chassis* – шасси, *body* –

кузов, *transmission* – трансмиссия; инструменты, измерительные приборы: *dipstick* – штыковой указатель уровня, *densimeter* – ареометр; устройства, приспособления и их части: *defroster* – дефростер, *dimmer* – переключатель света фар; вещества: *antifreeze* – антифриз, *lubricant* – смазка и др.). Предметная категория образует главный стержень понятийной системы данной отрасли техники. Другие категории представлены в изучаемой системе понятиями процессов, свойств и величин. Так, категорию процессов образуют понятия, связанные с качественными и количественными изменениями, происходящими в автомобильных двигателях, механизмах и системах, например: *ignition* – зажигание, *mixing* – смешивание, *detonation* – детонация и т.д. К категории свойств относятся понятия, характеризующие качественную сторону предметов и веществ, например: *roadability* – проходимость, *startability* – пусковые качества и т.д. К категории величин относятся расчетные понятия, параметры и показатели работы, например: *mileage* – пробег в милях, *velocity* – скорость и т.д.

#### *Иерархические связи терминов внутри общетехнических категорий*

Для изучения иерархических связей однословных терминов внутри общетехнических категорий в нашей работе осуществляется их иерархическая классификация и выделяются лексико-семантические группы (ЛСГ) терминов по родовидовому и партитивному признакам. Так, по родовидовому признаку в описываемой терминосистеме выявляются следующие ЛСГ: «Типы автомобилей», «Типы двигателей», «Процессы, происходящие в двигателе» и др.

Рассмотрим в качестве примера ЛСГ «Типы автомобилей». Иерархическая классификация терминов, входящих в данную ЛСГ, осуществляется по сложному основанию, составленному из четырех признаков: 1) назначение, 2) тип кузова, 3) тип двигателя, 4) проходимость. По назначению автомобили делятся на следующие классы: пассажирские (*car* – легковой автомобиль, *bus* – автобус); грузовые (*towcar* – тягач, *auto-train* – автопоезд); специальные (*autocrane* – автокран, *snow-cleaner* – автомобиль-снегоочиститель); гоночные (*buggy* – багги, *cart* – карт) и др. По типу кузова различаются следующие автомобили: *hard-top* – хард-топ, *pick-up* – пикап, *limousine* – лимузин и др. По типу двигателя различаются следующие автомобили: *electromobile* – электромобиль, *gasser* – автомобиль, работающий на бензине, *steamcar* – паровой автомобиль и т.д. По проходимости автомобили делятся на следующие виды: *jeep* – джип, *amphibian* – амфибия, *off-roader* – вездеход и др. Внутри выделенных в ходе анализа классов устанавливаются родовидовые отношения терминов. Так, родовым в ЛСГ «Типы автомобилей» является термин *automobile*. Его значение выражается следующей дефиницией: “a vehicle especially one for passengers carrying its own power-generating and propelling mechanism for travel on ordinary roads” [5, p. 85], которая выражает общее для всех типов автомобилей понятие «самодвижущаяся машина».

В смысловой структуре описываемых терминов присутствует общий семантический компонент “automobile”. Сравните, например: “limousine – an automobile having a permanently enclosed compartment for from 3 to 5 persons the roof of which projects forward over the driver’s seat in front; coupe – a closed two-door automobile with a body shorter than that of a sedan of the same model” [ibidem, p. 86].

Аналогичным образом рассматриваются и другие однословные наименования, входящие в изучаемую ЛСГ. По партитивному признаку выделяются следующие ЛСГ терминов: «Двигатель», «Кузов», «Шасси», «Трансмиссия», «Сцепление», «Карбюратор» и др.

В ЛСГ «Двигатель» входят термин *engine* – двигатель, обозначающий «целое», и термины, обозначающие его «части»: *flywheel* – маховик, *crankshaft* – коленчатый вал, *camshaft* – распределительный вал, *piston* – поршень, *fan* – вентилятор и т.д.

К ЛСГ «Карбюратор» относятся: термин *carburetor* – карбюратор, обозначающий «целое», и термины, обозначающие его «части»: *casing* – корпус, *diffuser* – диффузор, *throttle* – дроссель, *float* – поплавок, *jet* – жиклёр и т.д.

ЛСГ «Кузов» образуют термины: *body* – кузов («целое») и *hood* – капот, *frame* – каркас, *bumper* – бампер, *fender* – крыло, *plating* – обшивка («части»).

В ЛСГ «Сцепление» входят: термин *clutch* – сцепление («целое») и *housing* – кожух, *spring* – пружина, *plate* – диск («части»).

ЛСГ «Колесо» образуют термины: *wheel* – колесо («целое») и *tire* – шина, *tread* – протектор, *tube* – камера, *rim* – обод, *cog* – выступ («части»).

В ЛСГ «Трансмиссия» входят следующие термины: *transmission* – трансмиссия («целое») и *differential* – дифференциал, *clutch* – сцепление, *suspension* – подвеска, *joint* – шарнир, *crossarm* – крестовина («части»).

К ЛСГ «Подвеска» относятся: *suspension* – подвеска («целое») и *dumper* – амортизатор, *spring* – рессора, *knuckle* – кулак, *bracket* – кронштейн, *wishbone* – рычаг («части»).

ЛСГ «Дифференциал» образуют термины: *differential* – дифференциал («целое») и *reducer* – редуктор, *satellite* – спутник, *housing* – корпус, *pinion* – шестерня, *axle* – ось («части»).

В ЛСГ «Амортизатор» входят: термин *dumper* – амортизатор («целое») и *spring* – пружина, *valve* – клапан, *pawl* – упор, *seal* – сальник, *strut* – стойка («части»).

Итак, иерархическая классификация однословных терминов английской автомобильной терминосистемы дала возможность выявить родовидовые и партитивные связи анализируемых наименований. Изучение выделенных иерархических связей однословных терминов внутри общетехнических категорий позволило получить представление об иерархическом строении всей английской АТ в целом.

## Список литературы

1. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. 123 с.
2. Шетулова Т. Г. «Автоязык» и его специфика на продвинутом этапе иноязычного обучения магистров и аспирантов // Инновационные технологии современного учебного процесса: стратегия, задачи, внедрение. Нижний Новгород: НГТУ, 2010. С. 259-261.
3. Шетулова Т. Г. О межкатегориальных отношениях терминов в «автоязыке» // Актуальные проблемы социальной коммуникации: материалы Первой международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: НГТУ, 2010. С. 515-516.
4. Шетулова Т. Г. Сопоставительный анализ русских и английских терминов автомобилестроения // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (72). С. 193-195.
5. *Automotive Engineering*. 2004. № 12.

**SUBJECT-CONCEPTUAL CHARACTERISTIC OF THE ENGLISH  
ONE-WORD AUTOMOTIVE INDUSTRY TERMS**

Shetulova Tat'yana Gavrilovna, Ph. D. in Philology  
Nizhny Novgorod State Technical University named after R. E. Alekseev  
Schetulov@mail.ru

This work deals with the subject-conceptual classification of the English one-word automotive industry terms. When describing the considered terms at extra-linguistic level their facet classification based on the criteria of semantic generalization degree, application areas and their distribution in general technical categories is carried out. The hierarchical relationships of these names within general technical categories are studied. Generic and partitive relations between the one-word terms of “automotive language” are identified. The inter-categorical relationships of the analyzed names are established.

*Key words and phrases:* facet classification; hierarchical classification; generic feature; partitive feature; inter-categorical relationships; associative relationships.

УДК 513.83

**Физико-математические науки**

*В статье изучаются свойства  $d$ -регулярных отображений, связанные с задачами продолжения непрерывных отображений. Результаты, приведенные в данной работе, непосредственно связаны с теорией продолжения, развитой в работах А. Н. Дранишниковой, Е. В. Щепина. Решение ряда проблем, поставленных теорией продолжения, содержащееся в статье, органически дополняет эту теорию, придавая ей целостность и многообразность. В частности, в работе дается характеристика абсолютных ретрактов на языке операторов продолжения топологий. Доказательство главных результатов настоящей статьи основано на использовании современных математических методов.*

*Ключевые слова и фразы:* топологическое пространство; непрерывное отображение; тихоновский куб; компакт; ретракт; экстремально несвязное пространство.

**Широков Лев Васильевич**, к. ф.-м. н., доцент

Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского в г. Арзамасе  
Shirokov1954@mail.ru

**О НЕКОТОРЫХ СВОЙСТВАХ  $d$ -РЕГУЛЯРНЫХ ОТОБРАЖЕНИЙ<sup>©</sup>**

Определение всех используемых понятий, терминов и обозначений можно найти в работах [1-7; 9-11; 13; 14]. Компакт – компактное хаусдорфово пространство, не обязательно метризуемое. Все пространства предполагаются вполне регулярными.

**Определение 1.** Пусть  $F \subset X$  и  $f: F \rightarrow Y$  – сюръективное отображение. Оператор  $e: \tau_Y \rightarrow \tau_X$  называется  $d$ -регулярным оператором продолжения открытых множеств, если  $e$  удовлетворяет условиям:

- 1)  $e(U) \cap F = f^{-1}(U)$  для любого  $U \in \tau_Y$ ;
- 2)  $e(\emptyset) = \emptyset$ ,  $e(Y) = X$ ;
- 3)  $e(U \cap V) = e(U) \cap e(V)$  для любых  $U, V \in \tau_Y$ .

Отображение  $f: F \rightarrow Y$ , для которого существует  $d$ -регулярный оператор продолжения открытых множеств, называется  $d$ -регулярным.